



Ressources pour des enseignements sensibles aux langues (par cycles / classes et par disciplines) :

<i>Ressources par Cycles & par Disciplines</i>	Cycle 1 Maternelle
Toutes disciplines	<p>1. Les biographies langagières</p> <p>Les objectifs :</p> <p>Communicationnels :</p> <ul style="list-style-type: none">- Développer la communication entre pairs- Communiquer ses expériences personnelles- Pouvoir communiquer dans différentes langues <p>Linguistiques (lexicaux) :</p> <ul style="list-style-type: none">- Enrichir son vocabulaire sur les émotions

Toutes disciplines

- Savoir nommer les différentes langues en français

(Inter)culturels/ Cohésion de classe:

- Créer des liens plus proches dans la classe et avec le professeur



MALEDIVE (allemand) : https://maledive.ecml.at/Portals/45/Language_biography2.pdf



IAMPLURILINGUAL (anglais) : <https://www.iemplurilingual.com/drawings.html>

<https://www.iemplurilingual.com/self-portraits.html>

(modèles de différentes biographies langagières que le professeur pourrait utiliser en classe comme ressources car il aura identifié les langues de la classe)

2. Pour les classes disposant d'élèves allophones

Les objectifs :

Communicationnels :

- Débloquent la langue orale de l'élève
- Adaptation à ce nouvel environnement communicatif

Toutes disciplines

Culturels :

- Créer un environnement d'apprentissage inclusif

(Inter) culturels/ Cohésion de groupe :

- Renforcer les liens entre les élèves
- Créer un climat de confiance entre le professeur et ses élèves



CELV : <https://moodle.community.ecml.at/course/view.php?id=5>
(cours en ligne ouvert aux professeurs incluant des élèves allophones dans leur classe)

Français

1. Enseignement précoce des langues

Les objectifs :

Communicationnels :

- Faciliter l'appropriation du langage
- Développer l'écoute pour une meilleure appréhension de l'écrit

Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique
- Sensibiliser à la lecture de contes

Culturels :

- Intégrer la diversité des langues et des cultures
- Préparer les élèves à vivre dans des sociétés plurilingues et pluriculturelles
- Inclure les élèves d'origine étrangère



CASNAV de Strasbourg : <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/#c9631>

(différents albums en version écrite et orale dans plusieurs langues différentes)



Exemple d'une classe CLIN (ancienne UPE2A) :

http://www.pascaledubois.fr/CLIN_St_Paul1/articles.php?lng=fr&pg=141

(exemple d'une activité sur un album plurilingue dans une CLIN à La Réunion)

2. KAMILALA

KAMILALA est un réseau international des acteurs de l'éducation dont le but est de faire de la diversité culturelle une richesse à valoriser. Ce réseau a été lancé en 2018 par l'association DULALA (D'une langue à l'autre).

KAMILALA : Kamishibaï d'une langue à l'autre. Il est destiné aux élèves de la maternelle jusqu'au lycée.

Français

Projet sur plusieurs
semaines/ mois

Les objectifs :

Communicationnels :

- Développer l'écoute pour une meilleure appréhension de l'écrit

Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique
- Sensibiliser à la lecture d'histoires
- Faciliter l'appropriation du langage

Français

Culturels :

- Intégrer la diversité des langues et des cultures
- Préparer les élèves à vivre dans des sociétés plurilingues et pluriculturelles
- Inclure les élèves d'origine étrangère



KAMILALA : <https://kamilala.org/ressources-pedagogiques-3-6-ans/>
(site web regroupant le projet sur les kamishibaïs japonais en classe)

3. BILEM : Bilinguisme en maternelle

BILEM (Bilinguisme en maternelle) est un site de ressources pour les professeurs accueillant des élèves allophones en maternelle.

Les objectifs :

Communicationnels :

- Faciliter l'appropriation du langage
- Développer l'écoute pour une meilleure appréhension de l'écrit

Linguistique :

- Faire prendre conscience de la diversité linguistique

Français

- Sensibiliser à cette diversité

Culturels :

- Inclure les élèves d'origine étrangère



BILEM : <http://bilem.ac-besancon.fr/faire-classe/>
<http://bilem.ac-besancon.fr/faire-classe/faire-classe-activites/>

(activités d'éveil aux langues, albums pour la classe, les imagiers numériques, les sacs à histoire, le sac à parler, le classeur de comptines, compréhension d'un album)

4. L'écrit dans un milieu bilingue (grande section)

Les objectifs :

Communicationnels :

- Associer la communication orale à la communication écrite
- Associer les sons aux lettres pour communiquer
- Communiquer dans les deux langues du pays (ici tahitien/ français)

Linguistiques :

- Découvrir le principe alphabétique et commencer à le mettre en œuvre.
- Reconnaître et nommer les lettres des deux alphabets.
- Réfléchir sur les unités sonores des deux langues.

Français

- Connaître partiellement le code alphabétique de deux langues, en particulier ici, les correspondances entre lettres simples et phonème.



RESEAU CANOPE : https://www.reseau-canope.fr/BSD/sequence.aspx?bloc=886155&IDCONTACT_MID=a33b51727c0d25649409e0
(modèle d'une activité sur l'alphabet dans un milieu bilingue français/tahitien)

5. Des contes francophones

Les objectifs :

Communicationnels :

- Valorisation du patrimoine oral du monde francophone
- Diversité de la langue française
- Sensibiliser à la lecture de contes

Culturels :

- Inclure les autres cultures francophones dans la classe



CONTE-MOI : <https://www.conte-moi.net/>
(différents contes francophones qui peuvent être lus et écoutés en français et d'autres langues (arabe, wolof, roumain...))

Français

6. Le CARAP

Le CARAP (Cadre de références pour les approches plurielles) est une base de données visant à faciliter l'accès de matériaux didactiques relevant d'approches plurielles des langues et cultures pour les professeurs. Ces matériaux sont adaptés pour tous types de publics, de la maternelle au lycée.

Les objectifs :

Communicationnels :

- Faciliter l'appropriation du langage
- Intégrer la diversité des langues et des cultures
- Développer l'écoute pour une meilleure appréhension de l'écrit

Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique

Culturels :

- Préparer les élèves à vivre dans des sociétés plurilingues et pluriculturelles
- Inclure les élèves d'origine étrangère



CARAP (anglais/ hollandais) : **Cliquer sur l'activité « Lettermonster »**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/00/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités pour le professeur d'UPE2A à utiliser dans sa classe : découverte des différentes écritures suivant les pays)

Français

7. Les sacs d'histoires

Les objectifs :

Communicationnels :

- Travailler le langage oral, ses codes et ses registres comportementaux
- Favoriser la communication avec les parents

Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique

Culturels :

- Lier la famille, l'élève et l'école
- Favoriser les compétences de la famille
- Créer une ambiance de classe sereine et bienveillante



ARCHIPOD : <https://edu.ge.ch/site/archiproduct/les-sacs-dhistoires/>
(vidéo d'un exemple de classe menant l'activité des sacs d'histoires)



LA CLASSE : **Aller directement à « 6) Mes sacs à histoires » :**
<https://www.laclassed.fr/ressources-pedagogiques/le-sac-histoires>
(Ressources sur les sacs d'histoires : les livres qui pourraient être utilisés)

Français

8. Des histoires dans différentes langues

Les objectifs :

Communicationnels :

- Travailler le langage oral et le langage écrit grâce aux contes et aux histoires
- Favoriser la communication autour de sa langue et de sa culture

Linguistiques :

- Sensibiliser à l'écoute et à la compréhension des langues de la classe
- Sensibiliser à un autre alphabet : le mandarin, l'arabe...

(Inter) culturels :

- Harmoniser les relations entre les camarades
- Sensibiliser à l'interculturalité par la lecture de contes plurilingues



STORY WEAVER : <https://storyweaver.org.in/> (aller dans *Read* puis *Lists* puis *Languages*)

Des histoires en anglais, hindi, Kannada, marathi, tamil, français et espagnol.

Il existe même la possibilité de proposer des traductions dans sa langue pour certains textes non-traduits, possibilité également de créer une histoire plurilingue sur la base d'une image.

Français



GLOBAL DIGITAL LIBRARY : <https://www.digitallibrary.io/>

Des histoires dans plus de 40 langues dont les langues des signes de différents pays. Il contient également des jeux en ligne en différentes langues (hindi, français...)



WORLD STORIES : <https://worldstories.org.uk/>

Des histoires dans 31 langues. Ce sont pour la plupart les mêmes histoires qui ont ensuite été traduites dans diverses langues.



GLOBAL STORYBOOKS PORTAL : <https://globalstorybooks.net/>

Des histoires classées selon les pays et les régions (sauf l'Espéranto). Ce sont exclusivement des histoires de la culture d'Afrique qui sont présentées ici.



AFRICAN STORY BOOK : <https://www.africanstorybook.org/>

Ce sont des histoires dans toutes les langues d'Afrique.

Français



BILINGUAL PICTURE BOOKS : <https://www.bilingual-picturebooks.org/en/home>

Des histoires dans 1001 langues ! C'est un générateur de livres bilingues, nous devons choisir les 2 langues avec lesquelles nous voulons lire ou écouter le conte puis la plateforme génère l'histoire automatiquement.



UNIT FOR LITERACY : <https://www.uniteforliteracy.com/>

Des histoires à écouter dans différentes langues. La langue de l'écrit est soit l'anglais, soit l'espagnol.



CHILDREN'S BOOKS FOREVER : <https://childrensbooksforever.com/>

Des histoires scannées en version PDF dans différentes langues (indonésien, allemand...)



AUDIBLES STORIES : <https://stories.audible.com/discovery>

Des livres à écouter dans plusieurs langues (Harry Potter en japonais par exemple).

<p style="text-align: center;">Français</p>	<div style="text-align: center;">  <p>INTERNATIONAL CHILDREN'S DIGITAL LIBRARY : http://www.childrenslibrary.org/icdl/SimpleSearchCategory?ilang=English</p> </div> <p>Des livres à lire et à écouter dans différentes langues. Ils sont classés par âge (3/5 ans, 6/9 ans, 13/13 ans), par personnages, par thèmes...</p> <div style="text-align: center;">  <p>HISTOIRES DE LANGUES : https://histoiresdelangues.fr/les-contes/</p> </div> <p>Des contes à lire et à écouter dans diverses langues. Ils sont classés par contes et par langues. Un même conte peut être lu et écouté dans différentes langues.</p>
<p style="text-align: center;">Maths</p>	<p style="text-align: center;">1. Compter sur nos doigts dans les langues du monde</p> <p><u>Les objectifs :</u></p> <p>Communicationnels :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Compter jusqu'à 100 - Reproduire, mémoriser des gestes signifiants <p>Linguistiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sensibiliser à la diversité linguistique - Comparer certains mots en langues inconnues

<p style="text-align: center;">Maths</p>	<p>Culturels :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Découvrir que la manière de dénombrer et les gestes de comptage varient selon les cultures <p>Les langues du monde au quotidien cycle 1 : Aller directement à la page 63 (les nombres en français et en chinois, les gestes pour compter, compter en japonais)</p> <p></p> <p>DULALA (grande section) : Aller directement à la page 23 « Comptons sur nos doigts » « 1,2,3 » : https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2018/10/Livret-LDC-Cycle-2-et-3-08.10.2018.pdf (activités sur les gestes utilisés pour compter en chinois et en français, l'écriture des nombres) https://www.youtube.com/watch?v=oj3byNIu6aw (vidéo « Comptons en mandarin »)</p>
<p style="text-align: center;">Histoire- Géographie- EMC</p>	<p style="text-align: center;">1. Le CARAP (EMC)</p> <p>Le CARAP (Cadre de références pour les approches plurielles) est une base de données visant à faciliter l'accès de matériaux didactiques relevant d'approches plurielles des langues et cultures pour les professeurs. Ces matériaux sont adaptés pour tous types de publics, de la maternelle au lycée.</p> <p><u>Les objectifs :</u></p> <p>Communicationnels :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Faciliter l'appropriation du langage

<p>Histoire- Géographie- EMC</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Intégrer la diversité des langues et des cultures - Développer l'écoute pour une meilleure appréhension de l'écrit <p>Linguistiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sensibiliser à la diversité linguistique <p>Culturels :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Préparer les élèves à vivre dans des sociétés plurilingues et pluriculturelles - Inclure les élèves d'origine étrangère <p> CARAP (anglais) : Cliquer sur l'activité « Developing win-win situations » https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/00/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx (activités pour le professeur d'UPE2A à utiliser dans sa classe : les comportements entre les humains et les animaux, comment résoudre les conflits en société)</p>
<p>Langues vivantes</p>	<p>1. Portfolio européen des langues</p> <p><u>Les objectifs :</u></p> <p>Communicationnels :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pouvoir dire des mots dans les langues de la classe - Pouvoir dans le futur communiquer dans plusieurs langues <p>Linguistiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sensibilité à la diversité linguistique et culturelle

*PROJET SUR PLUSIEURS
MOIS*

Langues vivantes

Culturels :

- L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle
- Respect mutuel entre citoyens de l'Europe
- Fournir un bilan des compétences linguistiques et culturelles
- Guider et soutenir l'apprenant dans l'apprentissage des langues

Interlinguistiques :

- Intercompréhension



CELV : <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/ELP-FR.pdf?ver=2018-03-22-162104-273>

(Manuel de présentation aux enseignants du portfolio européen)



CE : <https://www.coe.int/fr/web/portfolio/home>

(Guide sur l'élaboration et l'utilisation du portfolio)



CE : **Aller directement à partir de la page 11**

<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016804932c4>

(Guide et exemples de Portfolio européens validés)

Langues vivantes

2. EOLE

EOLE (Education et ouverture aux langues à l'école) est un programme mis en place depuis quelques années pour promouvoir les langues étrangères (autres que le français) de l'école maternelle au lycée.

Les objectifs de ce projet :

Communicationnels :

- Communiquer dans plusieurs langues (quelques mots)
- Parler et répondre aux élèves allophones en français ou dans leurs langues

Linguistiques (phonologiques, lexicaux, grammaticaux):

- Tenir compte de la diversité linguistique et culturelle des classes
- Réfléchir à la langue de l'école en s'appuyant sur les langues du monde
- Sensibiliser l'écoute de langues différentes



EOLE : <http://eole.irdp.ch/eole/index.html>
(site officiel d'EOLE)



EOLE : <http://eole.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html>
(activités plurilingues en ligne pour tous les âges de la maternelle au lycée : J'ai perdu mon doudou, les tortues de Mme Clémentine)

Langues vivantes

3. DULALA

DULALA (D'une Langue à L'autre) est une association qui accompagne les acteurs des champs éducatif, culturel ou social dans la mise en place de projets ouverts sur les langues. Les matériaux didactiques sont adaptés pour tous les âges de la maternelle au primaire.

Les objectifs du projet :

Communicationnels :

- Coopérer avec ses pairs pour trouver les réponses
- Mutualiser ses connaissances et les formuler à l'oral
- Argumenter à l'oral

Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité des langues dans notre environnement

Culturels :

- Appréhender la diversité avec curiosité et respect
- Sensibiliser à la lecture d'Histoire du monde



DULALA : <https://www.dulala.fr/fiches-pedagogiques-dulala/>

(activités sur des œuvres plurilingues (ressources écrites et orales) : Les langues de chat, Sophie et ses langues, Mais où est passée la couronne Nya-Nya ?, Soup Joumou, le jeu des 7 familles et des langues)

*PROJET SUR PLUSIEURS
MOIS*

Langues vivantes



DULALA : <https://www.dulala.fr/26-comptines-pour-decouvrir-les-langues/>
(activité sur les comptines dans plusieurs langues)

4. L'éveil aux langues

Les objectifs :

Communicationnels :

- Développer l'écoute pour une meilleure appréhension de l'écrit

Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique
- Faciliter l'appropriation du langage
- Intégrer la diversité des langues et des cultures

Culturels :

- Préparer les élèves à vivre dans des sociétés plurilingues et pluriculturelles
- Inclure les élèves d'origine étrangère



FAMILLE LANGUES CULTURES : <http://www.famillelanguescultures.org/pages/ressources/bibliotheque->

Langues vivantes

[plurilingue.html](#)

(modèles de bibliothèques plurilingues en maternelle, de malles plurilingues, de doudous qui font le tour du monde)



Projet JALING : http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/france/supportentier_animaux.pdf

(activités sur les cris d'animaux multilingues)

5. Le coin anglais

Les objectifs :

Communicationnels :

- Pouvoir communiquer en langue anglaise avec des petits mots
- Comprendre quelques mots en anglais

Linguistiques :

- Apprendre les nouveaux sons de cette langue de par l'écoute d'histoires ou de jeux
- Apprendre les salutations, les nombres, les couleurs, les animaux

Culturels :

- Découvrir grâce aux images présentés dans ce coin cette culture anglaise : images des boîtes aux lettres, des gardes de la reine, de la famille royale, l'alimentation
- Découvrir les autres pays qui parlent anglais dans le monde : Etats-Unis, Canada...
- Découvrir les fêtes anglaises/ américaines : Thanksgiving, Christmas...



Livre : *L'ORAL A L'ECOLE MATERNELLE, Troisième partie* de Jeremi SAUVAGE paru aux éditions l'Harmattan en 2005 (théorie sur comment initier à une langue étrangère en maternelle)

Langues vivantes

1. Chansons dans différentes langues

Les objectifs :

Communicationnels :

- Sensibiliser à l'écoute de nouveaux sons

Linguistiques

- Sensibiliser à la diversité linguistique

Culturels :

- Respecter la diversité culturelle et linguistique
- Préparer les élèves à vivre dans une société plurilingue et pluriculturelle



MULTILINGUAL SONGBOOK (anglais) : <http://laukart.de/choose-songbook-language/mandarin/>

Education musicale

Education musicale

(recueil de chansons du monde)

2. Chansons et comptines du monde

Les objectifs :

Communicationnels :

- Sensibiliser à l'écoute de nouveaux sons

Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique

Culturels :

- Respecter la diversité culturelle et linguistique
- Préparer les élèves à vivre dans une société plurilingue et pluriculturelle
- Sensibiliser à des cultures par les comptines



MAMALISA : <https://www.mamalisa.com/?t=hubfh>
(recueil de chansons du monde triées par langues, continents et thèmes)



FRERE JACQUES: <http://demonsaumonde.free.fr/frere.jacques/>
(la chanson Frère Jacques à l'oral et à l'écrit dans les langues du monde)

